

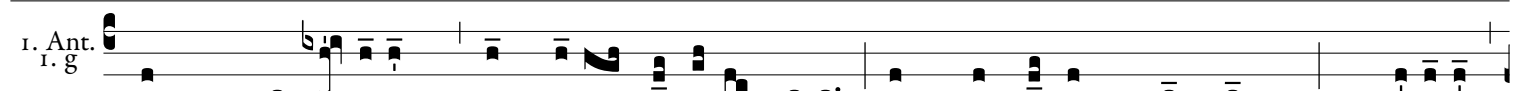
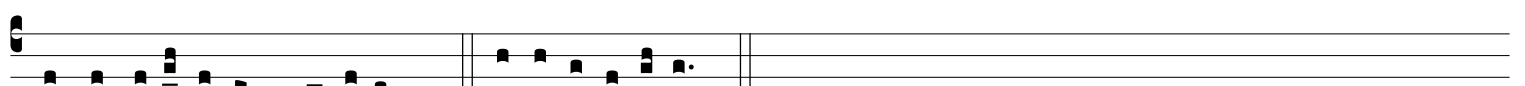
# CHRISTMAS AT II VESPERS.


  
**D** E-us in adju-tó-ri-um mé-um inténde. *℞.* Dómine ad adjuvándum me festí-na.
   

  
 Glóri-a Pátri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sáncto. Sicut érat in princípi-o, et nunc, et semper, et
   

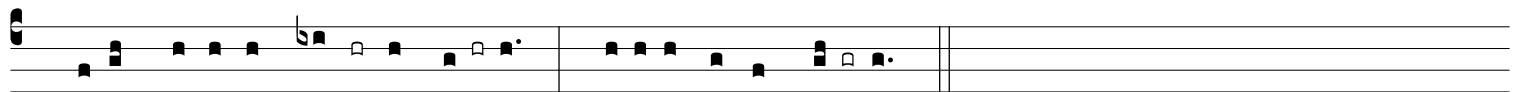
  
 in saécula sæculó-rum. Amen. Allelú-ia.

*ψ.* O God, come to my assistance. *℞.* O Lord, make haste to help me. Glory be ...

*i. Ant.*
  
*i. g.*
  

  
**T** Ecum princí-pi-um \* in dí-e virtú-tis tú-æ, in spendó-ribus sanctórum, ex útero
   

  
 ante lucí-ferum génu-i te. E u o u a e.

With Thee is the principality in the day of Thy strength in the brightness of the Saints, from the womb before the day star I begot Thee.

## Psalm 109.



1. Di-xit Dómi-nus **Dómi-no me-** o: \* Sede a *dextris me-* is:

2. Donec ponam inimícos **tuos**, \* scabéllum pedum *tuórum*.

3. Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus ex **Sion**: \* domínare in médio inimicórum *tuórum*.

4. Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus **sanctórum**: \* ex útero ante lucíferum *genui* te.

5. Jurávit Dóminus, et non pœnitébit eum: \* Tu es sacér-dos in ætérnum secúndum ór-dinem *Melchisedech*.

6. Dóminus a **dextris tuis**, \* confrégit in die iræ *suae* reges.

7. Judicábit in natió-nibus, implébit ruínas: \* con-quassábit cápita in terra *multórum*.

8. De torrén-te in **via bibet**: \* proptérea exaltábit *caput*.

9. Glória **Pátri**, et **Fílio**, \* et Spí-ritui **Sáncto**.

10. Sicut érat in princípío, et **núnc**, et **sémper**, \* et in saécula *sæculórum*. Amen.

1. The Lord said to my Lord: Sit thou at my right hand:

2. Until I make thy enemies thy footstool.

3. The Lord will send forth the sceptre of thy power out of Sion: rule thou in the midst of thy enemies.

4. With thee is the principality in the day of thy strength: in the brightness of the saints: from the womb before the day star I begot thee.

5. The Lord hath sworn, and he will not repent: Thou art a priest for ever according to the order of Melchisedech.

6. The Lord at thy right hand hath broken kings in the day of his wrath.

7. He shall judge among nations, he shall fill ruins: he shall crush the heads in the land of the many.

8. He shall drink of the torrent in the way: therefore shall he lift up the head.

Repeat antiphon.

2. Ant.  
7. a

**R** Edempti-ónem \* mí-sit Dóminus pó-u-lo sú- o: mandávit in ætér-num testamén-

tum sú- um. E u o u a e.

The Lord hath sent redemption to His people, He hath commanded His covenant for ever.

Psalm 110.

1. Confi-tébor ti-bi, Dómi-ne, in to-to cor-de me- o: \* in consí-li- o justó-rum, et congre-ga- ti- ó- ne.

*Flex:* su- ó-rum, †

2. Magna ópera Dómini: \* exquisíta in omnes voluntátes ejus.

3. Conféssio et magnificéntia opus ejus: \* et justítia ejus manet in sǽculum sǽculi.

4. Memóriam fecit mirabílium suórum, † miséricors et miserátor Dóminus: \* escam dedit timéntibus se.

5. Memor erit in sǽculum testaménti sui: \* virtútem óperum suórum annuntiábit pópulo suo:

6. Ut det illis hereditátem géntium: \* ópera mánuum ejus véritas, et judícium.

7. Fidélia ómnia mandáta ejus: † confirmáta in sǽculum sǽculi, \* facta in veritáte et æquitáte.

8. Redempti-ónem misit pópulo suo: \* mandávit in ætér-num testaméntum suum.

9. Sanctum, et terríbile nomen ejus: \* inítium sapiéntiæ timor Dómini.

10. Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus eum: \* laudátio ejus manet in sǽculum sǽculi.

11. Glória Pátri, et Fílio, \* et Spirítui Sáncto.

12. Sicut érat in princípío, et núnc, et sémpet, \* et in sǽcula sǽculórum. Amen.

1. I will praise thee, O Lord, with my whole heart; in the council of the just: and in the congregation.

2. Great are the works of the Lord: sought out according to all his wills

3. His work is praise and magnificence: and his justice continueth for ever and ever.

4. He hath made a remembrance of his wonderful works, being a merciful and gracious Lord: he hath given food to them that fear him.

5. He will be mindful for ever of his covenant: he will shew forth to his people the power of his works.

6. That he may give them the inheritance of the Gentiles: the works of his hands are truth and judgment.

7. All his commandments are faithful: confirmed for ever and ever, made in truth and equity.

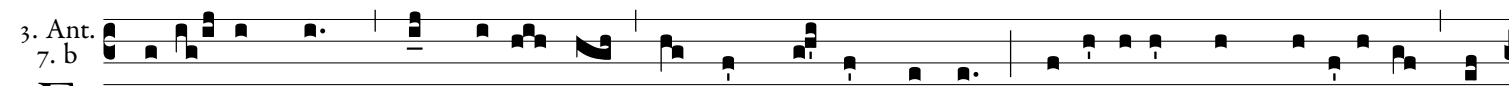
8. He hath sent redemption to his people: he hath commanded his covenant for ever.

9. Holy and terrible is his name: the fear of the Lord is the beginning of wisdom.

10. A good understanding to all that do it: his praise continueth for ever and ever.

*Repeat antiphon.*

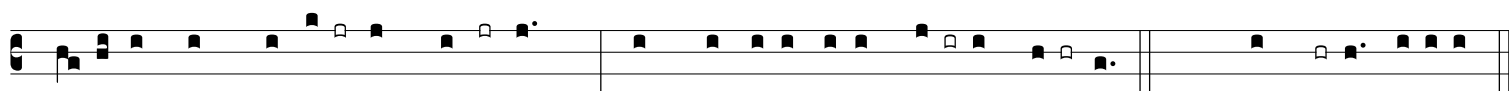
3. Ant.  
7. b



**E**X-ór-tum est \* in téne-bris lú-men ré-ctis córde: mi-sé-ricors et mi-será-tor, et  
jústus Dóminus. E u o u a e.

To the true of heart a light is risen up in darkness: the Lord is merciful, and compassionate and just.

Psalm I I I.



1. Be- á-tus vir, qui **ti-** met **Dómi-**num: \* in mandá-tis e-jus **vo-** let **ni-** mis. *Flex:* cómmodat, †

2. Potens in terra erit **semen** ejus: \* generatio rec-  
tórum **benedicétur**.

3. Glória, et divítiae in **domo** ejus: \* et justítia ejus  
manet in **sæculum** **sæculi**.

4. Exórtum est in ténebris **lumen** **rectis**: \* miséricors,  
et miserátor, et **justus**.

5. Jucúndus homo qui miserétur et cómmodat, † dis-  
pónet sermónes suos **in** **judício**: \* quia in ætérnum non  
**commovébitur**.

6. In memória ætérna erit **justus**: \* ab auditióne mala  
**non timébit**.

7. Parátum cor ejus speráre in Dómino, † confirmá-  
tum **est** cor ejus: \* non commovébitur donec despíciat  
inimícos suos.

8. Dispérsit, dedit paupéribus: † justítia ejus manet  
in **sæculum** **sæculi**, \* cornu ejus exaltábitur in **glória**.

9. Peccátor vidébit, et irascétur, † déntibus suis  
fremet **et** **tabéscet**: \* desidérium peccatórum períbit.

10. Glória **Pátri**, et **Fílio**, \* et **Spirítui** **Sáncto**.

11. Sicut érat in princípío, et **núnc**, et **sémper**, \* et in  
sæcula **sæculórum**. **Amen**.

1. Blessed is the man that feareth the Lord: he shall delight  
exceedingly in his commandments.

2. His seed shall be mighty upon earth: the generation of the  
righteous shall be blessed.

3. Glory and wealth shall be in his house: and his justice  
remaineth for ever and ever.

4. To the righteous a light is risen up in darkness: he is mer-  
ciful, and compassionate and just.

5. Acceptable is the man that showeth mercy and lendeth:  
he shall order his words with judgment: because he shall not be  
moved for ever.


6. The just shall be in everlasting remembrance: he shall not  
hear the evil hearing.

7. His heart is ready to hope in the Lord: his heart is strength-  
ened, he shall not be moved until he look over his enemies.

8. He hath distributed, he hath given to the poor: his justice  
remaineth for ever and ever: his horn shall be exalted in glory.

9. The wicked shall see, and shall be angry, he shall gnash with  
his teeth and pine away: the desire of the wicked shall perish.

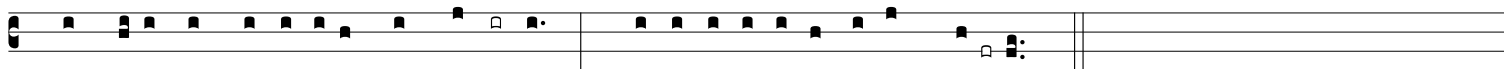
*Repeat antiphon.*

4. Ant.  
4. A\* 

**A** -pud Dómi-num \* mi-se-ri-córdi-a, et copi-ó-sa apud é-um redémpti-o. E u o u a e.

With the Lord there is mercy, and with Him plentiful redemption.

Psalm 129.



1. De profúndis clamá-vi *ad te*, **Dómi-ne** : \* **Dómi-ne**, exáudi *vo-cem me-* am :

2. Fiant aures tuæ *intendéntes* : \* in vocem deprecaciónis **meæ**.  
3. Si iniquitátes observáveris, **Dómine** : \* **Dómine**, *quis susti-*  
**nébit?**

4. Quia apud te propitiátio est : \* et propter legem tuam sustí-  
*nui te*, **Dómine**.

5. Sustinuit ánima mea in *verbo* ejus : \* sperávit ánima *mea in*  
**Dómino**.

6. A custódia matutína usque *ad noctem* : \* speret *Israël in*  
**Dómino**.

7. Quia apud Dóminum *miseri-córdia* : \* et copiósa apud *eum*  
*redémptio*.

8. Et ipse *redimet* **Israël** : \* ex ómnibus iniquitátibus ejus.

9. Glória **Pátri**, et **Fílio**, \* et **Spirítui Sáncto**.

10. Sicut érat in princípío, et *núnc*, et *sémper*, \* et in *sæcula*  
*sæculórum*. Amen.

1. Out of the depths I have cried to thee, O Lord: Lord,  
hear my voice.

2. Let thy ears be attentive to the voice of my supplication.

3. If thou, O Lord, wilt mark iniquities: Lord, who shall  
stand it.

4. For with thee there is merciful forgiveness: and by reason  
of thy law, I have waited for thee, O Lord.

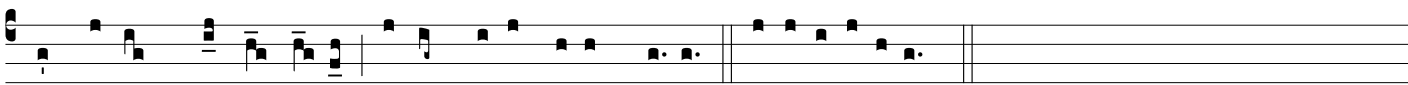
5. My soul hath relied on his word: my soul hath hoped  
in the Lord.

6. From the morning watch even until night, let Israël  
hope in the Lord.

7. Because with the Lord there is mercy: and with him  
plentiful redemption.

8. And he shall redeem Israël from all his iniquities.


Repeat antiphon.

5. Ant.  
8. G 

**D** E frúctu \* véntris tú- i pónam super sédem tú- am. E u o u a e.

Of the fruit of thy body I will set upon thy throne.

Psalm 131.



1. Meménto, Dómi-ne, **Da-** vid, \* et omnis mansu-e-túdi-nis **e-** jus :

2. Sicut jurávit **Dómino**, \* votum vovit *Deo* **Jacob** :

3. Si introíero in tabernáculum domus **meæ**, \* si ascéndero in  
lectum *strati* **mei** :

4. Si dédero somnum óculis **meis**, \* et pálpebris meis dormita-  
*tióne*m :

5. Et réquiem tempóribus meis : donec invéniam locum **Dó-**  
**mino**, \* tabernáculum *Deo* **Jacob**.

6. Ecce audívimus eam in Ephrata : \* invénimus eam in *campis*  
*silvæ*.

1. Lord, remember David, and all his meekness.

2. How he swore to the Lord, he vowed a vow to the God  
of Jacob:

3. If I shall enter into the tabernacle of my house: if I shall  
go up into the bed wherein I lie:

4. If I shall give sleep to my eyes, or slumber to my eyelids,

5. Or rest to my temples: until I find out a place for the  
Lord, a tabernacle for the God of Jacob.

6. Behold we have heard of it in Ephrata: we have found

7. Introibimus in tabernaculum eius : \* adorabimus in loco, ubi steterunt pedes eius.

8. Surge, Dómine, in réquiem tuam, \* tu et arca sanctificatiónis tuæ.

9. Sacerdotes tui induantur justítiam : \* et sancti tui exsúltent.

10. Propter David, servum tuum : \* non avértas fáciem Christi tui.

11. Jurávit Dóminus David veritátem, et non frustrábitur eam : \* de fructu ventris tui ponam super sedem tuam.

12. Si custodierint filii tui testaméntum meum : \* et testimónia mea hæc, quæ docebo eos.

13. Et filii eórum usque in sæculum : \* sedébunt super sedem tuam.

14. Quóniam elégit Dóminus Sion : \* elégit eam in habitatiónem sibi.

15. Hæc réquies mea in sæculum sæculi : \* hic habitábo, quóniam elégi eam.

16. Víduam ejus benedícens benedícam : \* páuperes ejus saturábo pánibus.

17. Sacerdotes ejus induam salutári : \* et sancti ejus exsultatióne exsultábunt.

18. Illuc prodúcám cornu David : \* parávi lucérnam Christo meo.

19. Inimicos ejus induam confusióne : \* super ipsum autem efflorébit sanctificatió mea.

20. Glória Pátri, et Fílio, \* et Spiritui Sáncto.

21. Sicut érat in princípío, et núnc, et sémpér, \* et in sæcula sæculórum. Amen.

it in the fields of the wood.

7. We will go into his tabernacle: we will adore in the place where his feet stood.

8. Arise, O Lord, into thy resting place: thou and the ark, which thou hast sanctified.

9. Let thy priests be clothed with justice: and let thy saints rejoice.

10. For thy servant David's sake, turn not away the face of thy anointed.

11. The Lord hath sworn truth to David, and he will not make it void: of the fruit of thy womb I will set upon thy throne.

12. If thy children will keep my covenant, and these my testimonies which I shall teach them:

13. Their children also for evermore shall sit upon thy throne.

14. For the Lord hath chosen Sion: he hath chosen it for his dwelling.

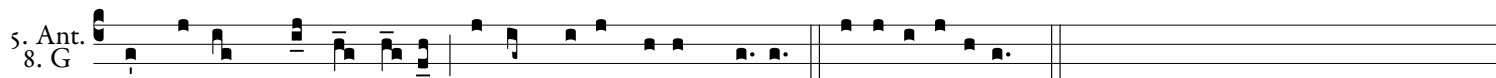
15. This is my rest for ever and ever: here will I dwell, for I have chosen it.

16. Blessing I will bless her widow: I will satisfy her poor with bread.

17. I will clothe her priests with salvation: and her saints shall rejoice with exceeding great joy.

18. There will I bring forth a horn to David: I have prepared a lamp for my anointed.

19. His enemies I will clothe with confusion: but upon him shall my sanctification flourish.



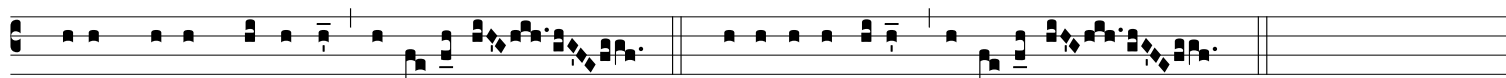
D E fructu \* véntris tú- i pónam super sédem tú- am. E u o u a e.

## Chapter.

MULTIFÁRIAM multisque modis olim Deus loquens pátribus in prophétis † novíssime diébus istis locútus est nobis in Fílio, quem constituit hærédem úniversórum, \* per quem fecit et saécula.

GOD, who at sundry times and in divers manners spoke in these days hath spoken to us by His Son, whom He hath appointed heir of all things, by whom also He made the world.

Hymn. Jesu Redémptor ómnium.



Ÿ. Nótum fé-cit Dómi-nus, al-le-lú-ia.

℞. Sa-lu-tá-re sú-um, al-le-lú-ia.

Ÿ. The Lord hath made known, alleluia.

℞. His salvation, alleluia.

Magnificat.

At Magn.  
Ant. 1. g2

**H** Odi-e \* Chrí-stus nátus est: hódi-e Salvátor appá-ru-it: hódi-e in térra  
cánunt Ange-li, læ-tántur Archánge-li: hódi-e ex súl-tant jústi, di-céntes: Gló-ri-a in  
excélsis Dé-o, alle-lú-ia. E u o u a e.

This day Christ is born: this day the Saviour hath appeared: this day the Angels sing on earth, and the Archangels rejoice: this day the just exult, saying: Glory to God in the highest, alleluia.

1. Magní-fi-cat \* áni-ma mé-a Dómi-num. 2. Et exsultá-vit *spí-ri-tus* mé-us \* in Dé-o sa-lu-tá-ri mé-o.

3. Quia respéxit humilitátem *ancillae súæ* : \* ecce enim ex hoc beátam me dicent ómnes generatiónes.
4. Quia fécit míhi *magna qui pótens* est : \* et sánctum *nómen éjus*.
5. Et misericórdia éjus a progénie *in progénies* \* timéntibus éum.
6. Fécit poténtiam in *bráchio súo* : \* dispérsit supérbos mente *córdis súi*.
7. Depósuit poténtes *de séde*, \* et exaltávit *húmiles*.
8. Esuriéntes *implévit bónis* : \* et dívites dimísit *inánes*.
9. Suscépit Israél *púerum súum*, \* recordátus misericórdiæ *súæ*.
10. Sicut locútus est *ad pátres nóstros*, \* Abraham et sémini *éjus in saécula*.
11. Glória *Pátri, et Fílio*, \* et *Spirítui Sáncto*.
12. Sicut érat in princípio, *et núnc, et sémpet*, \* et in saécula *sæculórum*. Amen.

Repeat antiphon.

Collect.

**C**ONCÉDE, quaésumus omnípotens Deus : \* ut nos Uni-géniti tui nova per carnem Natívitás líberet; quos sub peccáti jugo vetústa sérvitus tenet. Per eúmdem Dóminum.

**G**RANT, we beseech Thee, almighty God, that the new birth of Thine only-begotten Son in the flesh may set us free, who are held by the old bondage under the yoke of sin. Through the same Jesus Christ our Lord.

**B** Enedi-cá-mus Dó-mi-no. R̄. Dé-o grá-ti-as.

*or:*

**B** Enedi-cámus Dó-mi-no. R̄. Dé-o grá-ti-as.